|  |  |
| --- | --- |
| **Договор №** **ATG-AD-M-2022-XXXX**  | **Agreement №** **ATG-AD-M-2022-XXXX** |
| *г. Ташкент «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2022 г.* | *Tashkent city «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_ 2022* |
| **СП ООО “Asia Trans Gas”,** в лице Генерального директора, г-на Лю Чжигуан, действующего на основании Устава, далее именуемое «Заказчик», с одной стороны и **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**, в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании Устава, именуемый в дальнейшем «Исполнитель», с другой стороны, заключили настоящий Договор о нижеследующем: | **JV «Asia Trans Gas» LLC,**  on behalf of General Director, Mr. Liu Zhiguang, referred to as“Customer” acting on the basis of Charter and **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**, on behalf of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting on the basis of Charter, hereinafter referred to as “Contractor” from the other side have concluded this Agreement as follows: |
| **I. Предмет Договора** | **I. Subject of Agreement** |
| **1.1** Исполнитель обязуется оказать услуги по изготовлению и монтажу логотипов на фасадах офисного здания, а также в вестибюле и конференц-залах, а Заказчик обязуется принять и оплатить оказанные услуги, в соответствии с условиями настоящего Договора и Спецификацией (Приложение № 1 к настоящему Договору). | **1.1** Contractor shall render services on manufacturing and mounting of logos at the office building facades and at the reception and conference rooms and Customer shall pay for the rendered services in accordance with terms and conditions of present Agreement and Specification (Attachment № 1 to the present Agreement). |
| **II. Обязанности Сторон** | **II. Obligations of the Parties** |
| **2.1. Обязанности Исполнителя:** | **2.1. Contractor is obligated to:** |
| * Оказать услуги в течение 7 (семь) дней с даты осуществления предоплаты, предусмотренной пунктом 3.2 настоящего Договора;
 | * Conduct providing of services within 7 (seven) days from the date of advance payment, specified at the article 3.2;
 |
| * Оформить все необходимые документы, связанные с исполнением настоящего Договора;
 | * Provide the Customer with required documentation related to the execution of the Agreement;
 |
| * Нести ответственность за правильность оформления лицензий, разрешений и иных документов, связанных с исполнением настоящего Договора;
 | * Be responsible for the accuracy of licenses, permits and other documents related to the execution of this Agreement;
 |
| **2.2 Права Исполнителя:** | **2.2. The Rights of the Contractor:** |
| * Получить оплату за изготовленную продукцию в соответствии с условиями настоящего Договора.
 | * Receive payment for goods delivered in accordance with the terms of present Agreement.
 |
| **2.3. Обязанности Заказчика:** | **2.3. Customer is obligated to:** |
| * Принять и оплатить за услуги Исполнителя.
 | * Accept and to pay for the Contractor’s services
 |
| **2.4. Права Заказчика:** | **2.4. The Rights of the Customer:** |
| * Оплатить оказанные услуги в соответствии с условиями настоящего Договора;
 | * To pay for the Contractor’s services according terms of present Agreement;
 |
| * Имеет иные права, не противоречащие действующему законодательству РУз.
 | * Has any other rights not inconsistent with applicable law of RUz.
 |
| **III.** **Общая сумма и порядок расчетов** | **III. Total amount and procedure of settlements** |
| **3.1** Общая стоимость настоящего Договора составляет **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** **(\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_)** Сум включая НДС 15%.  | **3.1** Total amount of the Agreement is **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_)** Uzbek Soums including VAT 15%. |
| **3.2** Заказчик производит предварительную оплату в размере 15 % от общей суммы Договора в течении 10 (десять) банковских дней со дня подписания Сторонами настоящего Договора. Остаток подлежит к оплате в течении 10 (десяти) дней после завершения работ, предусмотренных настоящим Договором и оформлением Акта выполненных работ и счет-фактуры в электронном виде.  | **3.2.** Customer shall effect 15 % advance payment from the amount of present agreement within 10 (ten) banking days after the signing of present Agreement by the both Parties by bank transfer. The balance is due for payment within ten (10) days after the completion of the work under this Contract and the execution of the Certificate of Completion and the invoice in electronic form. |
| **IV. Ответственность Сторон** | **IV. Liability of the Parties** |
| **4.1** В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения Исполнителем своих обязанностей, определенных в пунктах 1.1 и 2.1 настоящего Договора, Исполнитель несет ответственность в виде уплаты пени в размере 0.5% неисполненной части обязательства за каждый день просрочки, но не более 50% от общей суммы настоящего Договора. | **4.1** In the case of fault or improper performance by the Contractor of their duties as defined in paragraphs 1.1 and 2.1 of this Agreement, the Contractor shall be liable to pay a fine in amount of 0.5% of the unexecuted part of the obligation for each day of delay, but not more than 50% of the total amount of this Agreement. |
| **4.2** В случае нарушения Заказчиком срока оплаты за продукцию, определенную в пунктe 3.2 настоящего Договора, Заказчик несет ответственность в виде уплаты пени в размере 0.4% суммы просроченного платежа за каждый день просрочки, но не более 50% суммы просроченного платежа. | **4.2** In case of Customers breach of the payment for the goods specified in paragraph 3.2 of this Agreement, the Customer shall be liable to pay a fine in amount of 0.4% of the overdue payment for each day of delay, but not more than 50% of the amount of overdue payment. |
| **4.3** Меры ответственности Сторон, не предусмотренные настоящим Договором, регулируются действующим законодательством РУз. | **4.3** Responsibilities of the Parties not covered by this Agreement shall be regulated by current legislation of the Republic of Uzbekistan. |
| **V. Порядок разрешения споров** | **V. Settlement of Disputes** |
| **5.1** Все споры и разногласия, вытекающие из настоящего Договора, разрешаются путем переговоров. | **5.1** All disputes and disagreements which may arise from this Agreement, the Parties shall resolve by means of negotiations. |
| **5.2** В случае невозможности разрешения споров путем переговоров, стороны передают их на рассмотрение в территориальный экономический суд г. Ташкента и спор разрешается в соответствии с действующим законодательством Республики Узбекистан. | **5.2** In case if it’s deemed impossible to resolve the disputes by means of negotiations, the Parties shall file a suit to Tashkent Regional Economic court and dispute shall be governed in line with existing legislation of the Republic of Uzbekistan. |
| **VI. Форс – мажор.** | **VI. Force Majeure** |
| **6.1** Стороны освобождаются от ответственности в случае возникновения форс-мажора. Форс-мажором признаются следующие случаи: стихийные явления, военные действия, революции, забастовки, запретительные меры со стороны государственных органов, принятие нормативных актов, препятствующих исполнению обязательств по настоящему Договору, а также другие обстоятельства, находящиеся вне разумного контроля Сторон. | **6.1** The Parties shall not be liable in case of force-majeure events. The following events shall be considered as force-majeure: natural disasters, military activities, revolutions, strikes, prohibitive measures on behalf of the state government bodies, adoption of the acts which are defeated (interrupted) the fulfillment of obligations under this Agreement and other events not being under reasonable control of the Parties. |
| **VII. Прочие условия** | **VII. Miscellaneous** |
| **7.1** Настоящий Договор вступает в силу с момента подписания и действует до 31.12.2022 г. | **7.1** This Agreement shall come into force from the date of its signing and shall be valid till 31.12.2022. |
| **7.2** Все остальные вопросы, не предусмотренные настоящим Договором, регулируются Гражданским кодексом Республики Узбекистан и Законом «О договорно-правовой базе деятельности хозяйствующих субъектов». | **7.2** All other issues which are not covered by this Agreement shall be governed by Civil Code of the Republic of Uzbekistan and Law on contractual legal basis of business entities. |
| **IX. Юридические адреса, банковские реквизиты и подписи Сторон** | **IX. Legal addresses, bank details and signatures of the Parties** |
| **ЗАКАЗЧИК:** | **CUSTOMER:** |
| СП ООО «Asia Trans Gas» | JV “Asia Trans Gas” LLC |
| г. Ташкент, ул. Нукус, 2Б | 2B, Nukus Street, Tashkent |
| р/с 20214000604682893001 | B/a: 20214000604682893001 |
| в KDB Bank Узбекистан CJSC, Юнусабадский фил. | KDB Bank Uzbekistan Yunusabad branch |
| МФО: 00831, ИНН 206948470 | MFO: 00831, Tax ID: 206948470 |
| ОКЭД 49500, тел 203 22 00 | OKED: 49500, Tel.: 203 22 00 |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Г-н Лю Чжигуан / Mr. Liu Zhiguang |
| Генеральный директор/ General Director |
| **ИСПОЛНИТЕЛЬ** | **CONTRACTOR** |
| **ЧП «IDEAL RESULT OFFICIAL»** | **«IDEAL RESULT OFFICIAL» PE** |
| г. Ташкент, Юнусабад-18, дом 1-А | 1-А, Yunusabad-18, Tashkent city |
| р/с 2020 8000 9051 7004 4001 | a/c 2020 8000 9051 7004 4001 |
| в АКБ «Хамкорбанк», Юнусабадский ф-л | on JSCB «Hamkorbank», Yunusabad branch |
| МФО: 01163, ИНН 307 082 463 | MFO: 01163, Tax ID 307 082 463 |
|  |  |
|  |  |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Рахматуллаев Р.К. / Rakhmatullayev R.K. |
|  |

|  |  |
| --- | --- |
| **Приложение № 1 к Договору** **ATG-AD-M-2022-XXXX**  | **Attachment № 1 to the Agreement №** **ATG-AD-M-2022-XXXX** |
| ***Спецификация услуг*** | ***Specification of Services*** |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Наименование услуг** | **Ед. изм.** | **Кол-во** | **Цена за ед.** | **Стоимость с учетом НДС 15%** |
|
| 1. | Изготовление и монтаж объемных светящихся букв из акрилового материала, размер 7,87х1,70 см) | шт. | 1 |  |  |
| 2. | Изготовление и монтаж объемных светящихся букв из акрилового материала, размер 5,00х1,50 см) | шт. | 2 |  |  |
| 3. | Изготовление и монтаж объемных светящихся букв из акрилового материала, размер 1,80х0,72 см) | шт. | 1 |  |  |
| 4. | Изготовление и монтаж объемных букв из акрилового материала, размер 1,48х0,15 см) | шт. | 1 |  |  |
| 5. | Изготовление и монтаж объемных букв из акрилового материала, размер 6,00х0,62 см)  | шт. | 1 |  |  |
| 6. | Изготовление и монтаж объемных букв из акрилового материала, размер 2,40х1,20 см) | шт. | 1 |  |  |
|  | **ИТОГО: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |  |

В сумму Договора включены расходы Исполнителя по доставке, монтажу и использованию высотной техники при монтаже конструкций. / The amount of the Contract includes the Contractor's costs for delivery, installation and use of high-altitude equipment for installation of structures.

|  |  |
| --- | --- |
| **ЗАКАЗЧИК:** | **CUSTOMER:** |
| СП ООО «Asia Trans Gas» | JV “Asia Trans Gas” LLC |

|  |
| --- |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Г-н Лю Чжигуан / Mr. Liu Zhiguang |
| Генеральный директор/ General Director |

|  |  |
| --- | --- |
| **ИСПОЛНИТЕЛЬ** | **CONTRACTOR** |
| **ЧП «IDEAL RESULT OFFICIAL»** | **«IDEAL RESULT OFFICIAL» PE** |

|  |
| --- |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Рахматуллаев Р.К. / Rakhmatullayev R.K. |
|  |